



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
国家外语非通用语种本科人才培养基地系列教材

综合韩国语教程

总主编 张光军

韩国语 泛读教程 2

主 编 张光军 吕春燕

外语教学与研究出版社
解放军外语音像出版社



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
国家外语非通用语种本科人才培养基地系列教材

综合韩国语教程

总主编 张光军

韩国语 泛读教程 2

主 编 张光军 吕春燕
编 者 张光军 吕春燕
朱志辉 杨 彦

外语教学与研究出版社
北京

解放军外语音像出版社
洛阳



图书在版编目(CIP)数据

韩国语泛读教程. 2 / 张光军, 吕春燕主编; 朱志辉, 杨彦编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. 12

综合韩国语教程

ISBN 978-7-5600-8041-3

I. 韩… II. ①张… ②吕… ③朱… ④杨… III. 朝鲜语—阅读教学—教材 IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 202819 号

军光张 编主总

出版人: 于春迟

责任编辑: 李晓明

装帧设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 15.5

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8041-3

定 价: 34.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 180410001

燕春吕 军光张 编主总
燕春吕 军光张 书 编
彦 杨 志 宋

外语教学与研究出版社
北京

普通高等教育“十一五”国家级规划教材
国家外语非通用语种本科人才培养基地系列教材

综合韩国语教程

顾 问	金敏洙	韩国高丽大学教授
	朴甲洙	韩国首尔大学教授
	李翊燮	韩国首尔大学教授
	李得春	中国延边大学教授
	许 龙	韩国外国语大学教授
总主编	张光军	解放军外国语学院教授

参编院校及项目负责人 (按汉语拼音字母顺序排列)

北京第二外国语学院	金振杰
北京工业大学	俞春喜
北京联合大学	权震红
北京外国语大学	苗春梅
北京语言大学	崔顺姬 刘英明
大连民族学院	尹敬爱
对外经济贸易大学	徐永彬
韩国外国语大学	金在旭
黑龙江大学	申昌顺
济南大学	靳葆强
解放军外国语学院	金英今
辽宁大学	张东明
南京师范大学	俞成云
青岛理工大学	王延红
山东大学	朴银淑
天津师范大学	金红莲
天津外国语大学	单体瑞
西安外国语大学	吴海利
延边大学	崔雄权 金永寿
烟台大学	丁凤熙
扬州大学	文英子
郑州轻工业学院	张炎钰
中国传媒大学	孙鹤云
中国海洋大学	李龙海

出版说明

随着中韩两国交流的日益频繁,近年来中国国内迅速掀起了韩国语学习的热潮,开设韩国语专业的院校和报考韩国语专业的学生迅猛增加。但由于国内的韩国语教材和教辅资料相对匮乏,给广大韩国语学习者的学习和韩国语教师的授课都带来了很大的困难。为了促进国内韩国语教学的发展,为广大师生提供权威、系统、实用的学习资源,外语教学与研究出版社推出了“综合韩国语教程”系列教材。

“综合韩国语教程”系列教材是普通高等教育“十一五”国家级规划教材、国家外语非通用语种本科人才培养基地系列教材,包含了“综合韩国语教程 韩国语精读教程”、“综合韩国语教程 韩国语泛读教程”、“综合韩国语教程 韩国文学作品选读”等几大系列共三十余册,构成了完备的一体化的教学解决方案。目前已经出版的有“综合韩国语教程 韩国文学作品选读”系列,正在陆续出版的有“综合韩国语教程 韩国语泛读教程”系列。

“综合韩国语教程 韩国语泛读教程”作为“综合韩国语教程”系列教材之一,共四册,涵盖了韩国的政治、经济、文化、文学和社会生活等多方面的内容。本套教材具有如下几大特色:

1. 每三课设为一个单元板块,分门别类、系统地介绍韩国国情文化知识。
2. 练习形式多样,便于学生通过练习加深对课文重点知识的理解。
3. 为授课教师提供练习参考答案及其他相关教辅资料,便于教师备课和授课。相关资料可在外研外语教学网(<http://mlp.fltrp.com>)上下载。

本套教材既适合韩国语专业中、高年级学生使用,同时也适合其他韩国语中、高级阶段的学习者使用。衷心希望本套教材能够帮助大家提高韩国语水平,了解韩国现状,加深对韩国全方位的理解。

外语教学与研究出版社

2008年12月

■ 总 序

随着中韩关系的不断发展,我国韩国语学习者的数量也在不断增加。各种各样的韩国语教材应运而生,呈现出百花齐放、百家争鸣的景象。我们编写的这套“综合韩国语教程”,也必将为这一绚丽的景象增添姹紫嫣红。

“综合韩国语教程”因为其科学性、规范性、系统性、实用性,被评为普通高等教育“十一五”国家级规划教材。入选该系列教材的各门课程的教材,都在现实教学中使用过,有些还在比较大的范围内使用了多年,经历了实践的检验。在广泛征求老师和学生们的意见后,编者又进行了相应的修改。因此,这是一套比较成熟的教材。

总主编从事韩国语教学已有 30 余年,编写出版各类韩国语教材近 20 部,发表与韩国语教育相关的论文近百篇,并获得过国家级教学成果奖等各类奖项。参加教材编写的各校老师,都是既有丰富教学经验,又有教材编写经验的骨干教师。此外,该教材还聘请了国内外韩国语学界著名学者担任顾问。因此,这套教材的质量是可信的。

本教程在编写过程中,参考了国内外各类参考资料和大量相关教材,在此,仅对这些资料和教材的作者表示衷心的感谢。

诚挚地敦请各位专家、学者、老师、同学们对教材提出宝贵的意见。希望通过大家的共同努力,使我们的教材日臻完善。

总主编 张光军
2008年6月于古都洛阳

■ 学习与授课提示

泛读课是外语学习中的一门重要课程，一般在大学二、三年级开设。

阅读课的开设目的：

- 1 学习不同文化背景的对象国国情知识；
- 2 学习一些常用的外语词汇和语法知识；
- 3 培养快速阅读外文语料的能力；
- 4 培养分析问题综合情况的能力。

本教材在编写时注意了以下几点：

- 1 逐步增加课文篇幅，加大阅读量。
- 2 将每三课设为一个单元板块，分门别类、系统地介绍韩国国情文化知识。
- 3 编配必要的词汇、语法注释，并配有例句，为学生吸收语言知识提供便利。
- 4 编配形式多样的习题，以便学生通过练习加深对课文重点知识的理解。

另外，在每课课文之后还设立了一个小栏目——커피숍（咖啡馆），用妙趣横生的语言介绍韩国的小知识，为学生在紧张的学习氛围中添加一点轻松和愉悦。

由于大学一年级主要开设精读课，到二年级精读课还占有相当大的课时比重，因此导致学生比较适应精读课的学习，往往会用学习精读课的方法学习泛读课。请泛读课的授课教师引导学生改变学习方法，培养学生从大量外文语料中获取信息的能力。也就是说，不需要像精读课那样字斟句酌地去学习每一个单词的含义，掌握每一条语法的用法，理解每一个句子的意思。

本教材每册编选 15 课，按照每周一次、每次两节的方式授课可以使用一个学期。考试形式可以参考课后的练习题方式。

本教材为授课教师提供练习题参考答案。

编者

2008 年仲夏于解放军外国语学院

目 录

제1과	한국인의 여가 생활	1
제2과	한국인과 노래, 노래방	15
제3과	한국인의 음주 문화	28
제4과	韓流, 중국 대륙을 휩쓴다	40
제5과	한국의 무용과 연극	52
제6과	한국의 태권도와 씨름	65
제7과	한국의 교통(1)	78
제8과	한국의 교통(2)	93
제9과	한국의 교통(3)	111
제10과	한국의 전화	128
제11과	한국의 우편	145
제12과	한국의 인터넷 사용 실태	161
제13과	한국의 문자——한글	175
제14과	한국인의 문자 생활	189
제15과	한국어와 한국 문화	203
찾아보기		217



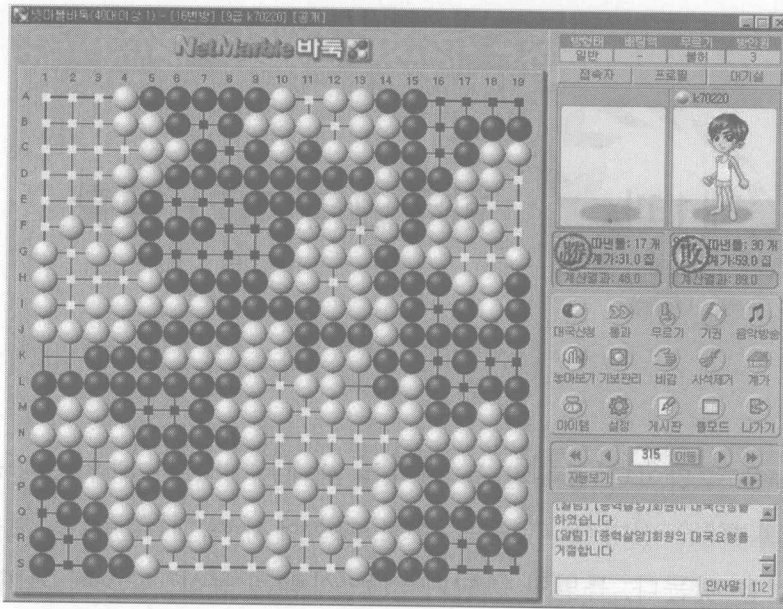
제1과 한국인의 여가 생활

한국인들은 주말이나 공휴일 등 여가를 보내는 방법이 매우 다양하다. 독실한 기독교(基督教) 신자(信者)들은 주로 교회에서 예배(禮拜)를 드리고, 불교 신자들은 절을 찾는다. 특별한 종교가 없는 사람은 등산, 극장에 가거나 운동장에 나가 스포츠 시합을 관람하거나 떨어져 사는 부모 형제를 방문하거나, 친구들을 만나거나, 여행을 하거나 조용히 집에서 TV나 보면서 지내거나, 공연장 또는 박물관엘 가거나 동네 산책을 하고 외식을 하는 등 다양하다.

젊은이들은 필요한 분야의 공부를 위해 학원에 다니거나 그룹별 학습(스터디)에 많이 참여한다. 적게는 몇 명에서 많게는 이삼십 명씩 모여 함께 책을 읽고 토론을 하거나, 주어진 주제에 대해 주제 발표를 하고 토론을 하거나, 이 분야에 정통한 사람으로부터 가르침을 받는 방법으로 집단적으로 공부하기도 한다.

★ 1. 취미 활동

한국인들은 일요일에 보통 집에서 가족들과 함께 별식을 해 먹으며, 쉬거나 스포츠를 한다. 가족 단위로 하는 운동으로는 등산, 정구(tennis), 배드민턴, 탁구, 당구, 볼링, 골프 등이 있고 겨울에는 스키가 있다. 그러나 골프나 스키는 경비가 많이 들므로 서민층은 하기 어려운 실정이다. 한국인은 또한 다양한 취미를 가지고 있다. 암벽타기 같은 역동적인 취미를 가진 사람부터 하루 종일 영화나 연극만 보는 사람, 장기, 바둑 같이 앉아서 하는 게임을 즐기거나, 가벼운 운



동으로 신체를 단련한다. 또한 경마, 경륜 같은 것을 즐기는 사람도 있고 체육관에 나가 프로야구나 축구, 농구 시합 같은 것을 즐기기도 하며, 그림을 그리거나 서예(書藝)를 하는 등 다양한 취미를 즐긴다. 요즘 젊은이들은 컴퓨터 게임을 즐기거나 사이버 채팅하는 것을 취미로 하기도 한다.

조사에 따르면 한국인이 가장 즐기는 취미는 ‘등산’이며, 그 다음은 ‘독서’, ‘음악감상’, ‘컴퓨터 게임’, ‘운동·헬스’, ‘인터넷·컴퓨터’, ‘낚시’가 2~7위에 올랐다. 한편 한국인이 좋아하는 운동으로는 남성들의 열렬한 지지를 받는 ‘축구’가 1위에 올랐다. 2위는 ‘등산’이었으며, 거의 대부분 10대와 20대 남성의 지지에 힘입은 ‘농구’가 3위에 올랐다. 여성이 가장 즐겨 하는 운동에 꼽힌 ‘걷기’가 4위, 비교적 모든 연령이 고르게 좋아하는 ‘달리기’가 5위를 차지했다.

2. 놀이

놀이에는 평소에 하는 놀이와 특별한 명절에 하는 놀이가 있다. 예를 들어 바둑, 장기, 화투 등은 어른들이 평소에 즐겨 하는 놀이이고, 연날리기, 줄넘기, 숨바꼭질, 구슬치기 같은 것은 어린이들이 주로 하는 놀이이며, 윷놀이, 차전놀이,

줄다리기, 풍물놀이, 강강술래 등은 특별한 날에 하는 세시풍속(歲時風俗)이다. 통계에 의하면 한국의 전통 민속 놀이가 347가지나 된다고 한다. 특별한 행사 때나 명절에 각 지방마다 고유의 민속 놀이를 한다. 대도시에서는 오히려 이러한 놀이가 크게 성행하지 않는다. 그러나 이런 놀이들은 전통적인 놀이이고 최근에 들어서는 컴퓨터가 일반화되면서 청소년들 사이에서는 컴퓨터 게임이 유행하고 있다. 인구가 많고 국토가 좁은 탓에 운동장이나 공원이 적으므로 공원에서 즐기는 경우는 많지 않다.



[PC방]

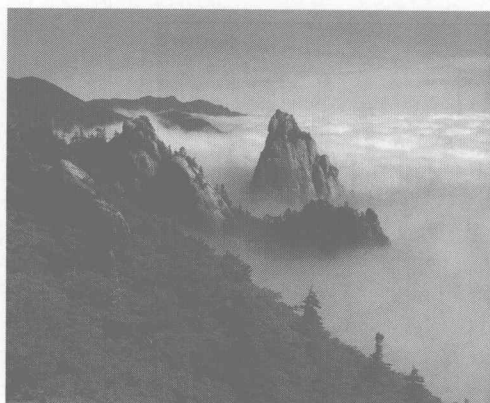
3. 여행

한국인은 주말에 여행하는 경우가 많지 않았지만 1980년대부터 급속하게 보급되기 시작한 자동차가 일반화되고 난 후부터 일요일이면 가족끼리 여행을 즐기는 분위기가 되었다. 그러다 보니 심한 교통 체증을 일으키지만 그래도 여행하는 가족이 많아졌다. 그러므로 주말에는 관광지에는 언제나 사람들로 붐빈다. 고속도로가 전국적으로 건설되어 어느 지방으로든지 진입이 용이(容易)하므로 나라 전체가 1일 생활권이 되었다. 세계적인 관광지라고 할 만한 곳은 별로 없으나 산이 많고 아름다워서 어느 지역을 가나 산을 볼 수가 있고, 삼면이 바다로

둘러싸여 있어 조금만 나가면 바다도 볼 수 있다. 도로변은 대개 나무나 꽃이 있어서 자동차 여행은 매우 즐겁다.

특히 제주도는 완벽한 관광지로서 모든 조건을 갖추고 있고 경주는 옛 신라의 문화를 볼 수 있어서 언제나 관광객으로 붐빈다. 각 지방마다 독특한 불교 문화재도 있고 고유한 음식도 많아서 주중(週中)에 자동차 여행을 하면 도로나 숙박(宿泊) 등 모든 것이 수월하고, 즐거운 여행이 될 수 있다.

또한 철도도 전국적으로 건설되어 있어 기차 여행도 쉽고, 고속버스로도 언제, 어디로든 여행이 가능하여 여행에 필요한 모든 조건이 갖추어져 있다.



[설악산]



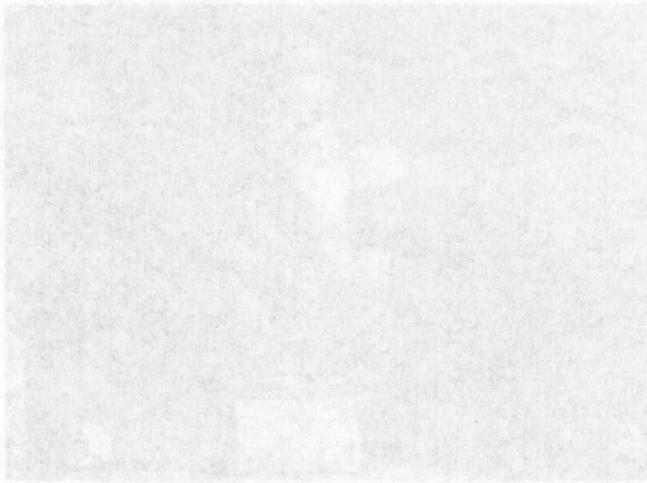
[기차 여행]

4. 봉사 활동

최근으로 올수록 사회 봉사를 하는 사람들도 많이 생겼다. 자원봉사도 그 종류가 다양하다. 우선 환경 문제에 관심이 많은 사람들은 자연 보호를 위해 활동한다. 환경 오염 현장을 찾아 고발하기도 하고, 훼손된 자연을 복구하기도 하며 산이나 강의 쓰레기를 치우는 일도 한다. 그 다음 교통 관련 봉사이다. 교통 정리에 참여하거나, 불법 차량을 단속하거나, 교통 상황을 알리는 일도 한다. 병원에서 환자들을 돌보는 봉사자도 있고, 독거노인(獨居老人)들을 찾아 말벗이 되어 주고 그들의 어려움을 덜어 주거나 청소나 음식을 해 주거나 필요한 일을 도와주기도 한다. 장애인들을 찾아가 봉사를 하기도 하고, 10대 소년 소녀 가장들

을 도와주기도 하며, 법률 상담을 비롯한 각종 상담을 해 주는 봉사자도 있다.

물질적인 봉사를 하는 사람들도 많은데, 극빈자(極貧者) 가정에 쌀을 갖다 준다는가, 노숙자(露宿者)들에게 점심 대접을 한다는가, 가난한 환자들에게 치료비를 보태 준다는가, 고아들에게 학비를 대 준다는가, 외국인 노동자들에게 한국어를 가르쳐 주고 생필품을 나누어 준다는가 등등 다양한 봉사 활동이 펼쳐지고 있다. 그리고 KBS에서 펼치는 <사랑의 리퀘스트> 같은 프로그램에 참여하여 간접적인 봉사를 하는 사람 수도 계속 늘어나고 있다. 특히 올림픽, 엑스포, 월드컵 같은 국가적 행사에는 수만 명의 자원봉사자들이 활약을 한다. 또한 언론사(言論社)나 비정부단체들이 하는 행사를 돕기도 한다. 물론 한국에는 NGO 기구들도 많이 있을 뿐 아니라 2000년에는 세계 NGO대회를 한국에서 개최하기도 하였다.



〔圖 未定名〕



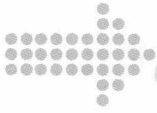
커피숍

韩国的游乐场

首尔有很多大型游乐场。其中最具有代表性的是乐天游乐园、首尔大公园、果川儿童大公园、爱宝乐园等。买了联票后可以尽情地使用各种游乐设施。特别是到了夏天，每个游乐场都举办各种活动吸引游客。在爱宝乐园和儿童大公园，晚上9点以后的休闲展览就非常值得一看。另外，爱宝乐园还按季节举办玫瑰节、郁金香节。



[爱宝乐园]



注 释

- 1 독실하다(篤實~)〔形〕笃实, 忠实, 忠诚
 ¶ 그 사람은 독실한 불교 신자이다.
- 2 멀어지다〔自〕离开, 分开
 ¶ 어떤 일이 있어도 우리 둘은 떨어져서 살 수 없다.
- 3 외식(外食)〔名〕在外面吃饭
 ¶ 결혼기념일에 그는 아내와 외식을 하고 영화도 보기로 했다.
- 4 그룹(group)〔名〕群, 组
 ¶ 전체를 세 그룹으로 나눴다.
- 5 참여하다(參與~)〔自〕参与
 ¶ 전교생은 회장 선거에 참여해야 한다.
- 6 정통하다(精通~)〔自〕精通, 通晓
 ¶ 자동차 판매원이라면 자동차의 원리에 정통해 있어야 한다.
- 7 별식(別食)〔名〕别有风味的食品, 好吃的(饭菜)
 ¶ 오늘 저녁에는 별식을 만들어 먹자.
- 8 경비가 들다(經費~)〔词组〕支出费用
 ¶ 그 상가를 운영하는 데에는 경비가 많이 든다.
- 9 암벽타기(巖壁~)〔名〕攀岩
 ¶ 암벽타기를 즐기는 사람들이 늘고 있다.
- 10 역동적(力動的)〔名〕充满激情的
 ¶ 강강술래는 한국의 여성 놀이 가운데 가장 정서적이면서도 역동적인 놀이이다.
- 11 경마(競馬)〔名〕赛马
 ¶ 같은 말이라도 그것을 타는 기수 여하로 승부의 차이가 생겨나는 것이 경마이다.
- 12 경륜(競輪)〔名〕自行车赛
 ¶ 다음 주 월요일에 경륜 대회가 열릴 거다.
- 13 사이버(cyber)〔名〕网上, 网络
 ¶ 사이버 주식 거래가 날로 늘어난다.

- 14 채팅하다(chatting~)〔自〕聊天, 闲谈
 ¶ 정 외국 사람들하고 채팅을 즐기고 싶다면 야후닷컴에서 채팅할 수 있다.
- 15 헬스(health)〔名〕健身
 ¶ 헬스를 하면 몸을 자극해서 키가 더 클 수도 있다.
- 16 낚시〔名〕钓鱼, 垂钓
 ¶ 낚시로 잡은 고기를 즉석에서 요리한다.
- 17 한편(~便)〔副〕另一方面
 ¶ 한편 어제의 낙뢰 사고로 전국에서 4명이 숨지고 3명이 다쳤으며 곳곳에서 불이 났다.
- 18 대(代)〔依名〕代, ……多岁
 ¶ 내 나이 벌써 오십 고개를 바라보는 40대 후반에 와 있다.
- 19 힘입다〔自〕受益, 得益, 借助
 ¶ 전편의 성공에 힘입어 제작팀은 후속편을 만들기 시작했다.
- 20 꼽히다〔自〕数得着, 算得上
 ¶ 불국사와 석굴암은 신라 불교 문화의 꽃으로 꼽힌다.
- 21 화투(花鬪)〔名〕花斗(韩国纸牌)
 ¶ 우리는 그날 화투를 치며 밤을 새웠다.
- 22 줄넘기〔名〕跳绳
 ¶ 그는 줄넘기로 땀을 내고 샤워를 했다.
- 23 숨바꼭질〔名〕捉迷藏
 ¶ 우리 동네 아이들은 숨바꼭질을 즐겨 한다.
- 24 구슬치기〔名〕弹玻璃球
 ¶ 성빈이가 아이들과 구슬치기를 하다가 구슬을 모두 잃었다.
- 25 풍물놀이(風物~)〔名〕(农乐演奏)风物游戏
 ¶ 이어서 부채춤, 풍물놀이 등의 다채로운 공연이 펼쳐져 있다.
- 26 탓〔名〕过错, 缘故
 ¶ 네 성적이 자꾸 떨어지는 것은 친구를 잘못 사귀 탓이야.
- 27 체증(滯症)〔名〕堵塞, 不通
 ¶ 자동차가 늘어나지 않았다고 해서 교통 체증이 심해지지 않을 법은 없다.
- 28 1일 생활권(1日生活圈)〔名〕一日生活圈
 ¶ 경부고속도로와 호남고속도로의 개통으로 전국의 대부분이 1일 생활권 안에 들게 되었다.
- 29 대개(大概)〔副〕大致, 大体
 ¶ 씨앗은 대개 이른 봄에 뿌린다.

- [30] 완벽하다(完璧~)〔形〕完美, 完美无缺
 ¶ 그는 이 곡을 완벽하게 연주해 냈다.
- [31] 갖추다〔他〕具备
 ¶ 그는 음악의 천재적 재능을 갖추고 있다.
- [32] 문화재(文化財)〔名〕文物, 文化遗产
 ¶ 나라에서는 법으로써 문화재를 보호하고 있으며, 고장마다 문화재 보호의 일을 맡은 기관을 따로 두고 있다.
- [33] 수월하다〔形〕容易, 轻而易举
 ¶ 걸에서 보는 것만큼 수월한 일이 아니다.
- [34] 자원봉사(自願奉仕)〔名〕志愿服务
 ¶ 임직원들이 직접 자원봉사 활동에 나서는 '참여하는 사회공헌'을 통해 이웃사랑을 실천하기로 했다.
- [35] 고발하다(告發~)〔他〕告发, 举报
 ¶ 준화는 그를 때린 형철을 경찰에 고발하였다.
- [36] 복구하다(復舊~)〔他〕复原
 ¶ 온 나라가 지진으로 파괴된 도시를 복구하는 데 총력을 기울였다.
- [37] 교통 정리(交通整理)〔名〕交通管理
 ¶ 네거리에서 교통경찰이 교통 정리에 한창이다.
- [38] 단속하다(團束~)〔他〕管制, 查处
 ¶ 2킬로미터 앞 지점에서 속도 위반을 단속하고 있다.
- [39] 돌보다〔他〕照顾, 照料
 ¶ 옆집 할머니는 손자 돌보는 것을 낙으로 삼고 산다.
- [40] 말벗〔名〕话友, 说话的伴儿
 ¶ 우리는 서로 좋은 말벗이 되었다.
- [41] 장애인(障礙人)〔名〕残疾人
 ¶ 정부는 장애인을 위한 여러 가지 정책을 내놓고 있다.
- [42] 보태다〔他〕补充, 添补
 ¶ 가지고 있는 전세금에 조금만 더 보태면 되었다.
- [43] 대다〔他〕提供, 接济
 ¶ 나는 가끔 그에게 생활비를 대 주었다.
- [44] 생필품(生必品)〔名〕生活必需品
 ¶ 정부는 생필품 가격을 비롯한 물가 안정에 총력을 기울였다.